



ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол №3 от «03» марта 2021 г. Заведующий кафедрой Гатауллин Р.Г. 	Согласовано: Председатель УМК факультета  Мазунова Л.К. 
---	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Интерактивные экскурсионные практики на иностранном языке

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

Дисциплина по выбору

Программа бакалавриата

Направление подготовки


45.03.01 Филология

Профиль подготовки

Зарубежная филология ( французский язык и литература, английский язык)

Квалификация

Бакалавр

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Кудряшева Ф.С. (должность, ученая степень, ученое звание)	Кудряшева Ф.С. (подпись, Фамилия И.О.) 
--	---

Для приема 2021

Уфа-2021

Составитель/составители:



Кудряшева Ф.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол №3 от «03» марта 2021 г.

Заведующий кафедрой



Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол № 10 от « 14» июня 2021г.

Заведующий кафедрой



Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол № от " ....." 20..... г.

Заведующий кафедрой

Гатауллин Р.Г.

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций.	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	7
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установлением в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	10
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	14
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	14
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	14
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	15

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций.**

В результате освоения образовательной программы по предмету обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

**ПК-10** Способен применять принципы организации и методики проведения экскурсий;

**ПК-11** Готов к использованию инновационных методик по организации и проведению экскурсий различных классификационных групп, готов к участию в апробации и внедрении новых технологий экскурсионной деятельности

Категория (группа ) компетенций(при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
<p>Организационное обеспечение экскурсионных услуг</p> <p>Проведение экскурсий</p>	<p>ПК-10 Способен применять принципы организации и методики проведения экскурсий;</p>	<p>10.1 ПК-10 Знает методические приемы показа и рассказа во время проведения экскурсии, принципы подачи информации при проведении экскурсий</p>	<p><b>Знать:</b> методические приемы показа и рассказа во время проведения экскурсии, принципы подачи информации при проведении экскурсий</p>
		<p>10.2 ПК-10 Умеет применять принципы организации и методики проведения экскурсий</p>	<p><b>Уметь:</b> применять принципы организации и методики проведения экскурсий</p>

		10.3 ПК-10 Владеет технологиями организации экскурсионного обслуживания разных категорий российских и иностранных потребителей экскурсионного продукта	<b>Владеть:</b> технологиями организации Экскурсионного обслуживания разных категорий российских и иностранных потребителей экскурсионного продукта
	ПК-11 Готов к использованию инновационных методик по организации и проведению экскурсий различных классификационных групп, готов к участию в апробации и внедрении новых технологий экскурсионной деятельности	11.1 ПК-11 Знает инновационные методики по организации и проведению экскурсий	<b>Знать:</b> инновационные методики по организации и проведению экскурсий
		11.2 ПК-11 Умеет применять на практике инновационные методики по организации и проведению экскурсий	<b>Уметь:</b> применять на практике инновационные методики по организации и проведению экскурсий
		11.3 ПК-11 Владеет навыками проведения экскурсий с помощью новых	<b>Владеть:</b> навыками проведения экскурсий с помощью

		технологий экскурсионной деятельности; владеет навыками публичной презентации проектов.	НОВЫХ технологий экскурсионной деятельности ; владеет навыками публичной презентации проектов.
--	--	---	--

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина « Интерактивные экскурсионные практики на иностранном языке »

Б1.В.ДВ. 06.01 относится к дисциплинам по выбору и изучается на 2 курсе в 3 семестре.

Целью дисциплины « Интерактивные экскурсионные практики на иностранном языке» является приобретение и усвоение профессиональных навыков экскурсовода в области проведения интерактивных экскурсий, необходимые для дальнейшего развития не только филологической, но и профессиональной компетенции обучающихся, для подготовки студентов к работе переводчика- экскурсовода профессионала. Учебная дисциплина «Интерактивные экскурсионные практики на иностранном языке» формирует целостное представление о профессии экскурсовода, о методических приемах проведения интерактивных экскурсий, современных технологиях(онлайн аудио-, видео-, мультимедиа-гидов на иностранном языке с применением современных компьютерных программ и приложений), используемых в данной профессии, а также вырабатывает основы переводческого мировоззрения, характеризует базовые принципы, стратегию и приемы эквивалентного перевод при использовании интерактивной экскурсии, учить применять полученные языковые знания и умения в процессе экскурсионной деятельности.

Для изучения этого предмета необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися на начальном этапе профильной подготовки «Зарубежная филология». Курс опирается на знания таких дисциплин как «Углубленный курс основного иностранного языка», «Практический курс основного языка», «Культура, история и экономика страны изучаемого языка».

## 3.Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

#### 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

##### 4.1. Перечень компетенций индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

ПК-10 Способен применять принципы организации и методики проведения экскурсий

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
10.1 ПК-10 Знает методические приемы показа и рассказа во время проведения экскурсии, принципы подачи информации при проведении экскурсий	<b>Знать:</b> методические приемы показа и рассказа во время проведения экскурсии, принципы подачи информации при проведении экскурсий	Обучающийся не знает методические приемы показа и рассказа во время проведения экскурсии, принципы подачи информации при проведении экскурсий	Обучающийся знает удовлетворительно методические приемы показа и рассказа во время проведения экскурсии, принципы подачи информации при проведении экскурсий	Обучающийся хорошо знает методические приемы показа и рассказа во время проведения экскурсии, принципы подачи информации при проведении экскурсий	Обучающийся всесторонне, систематически глубоко знает методические приемы показа и рассказа во время проведения экскурсии, принципы подачи информации при проведении экскурсий
10.2 ПК-10 Умеет применять принципы организации и методики проведения экскурсий	<b>Уметь:</b> применять принципы организации и методики проведения экскурсий	Обучающийся не умеет применять принципы организации и методики проведения экскурсий	Обучающийся умеет применять принципы организации и методики проведения экскурсий	Обучающийся умеет в высокой степени применять принципы организации и методики проведения экскурсий	Обучающийся умеет в полной мере применять принципы организации и методики проведения экскурсий

10.3	ПК-10	<b>Владеть:</b> технологиями организации экскурсионного обслуживания разных категорий российских и иностранных потребителей экскурсионного продукта	Обучающийся не владеет технологиями организации экскурсионного обслуживания разных категорий российских и иностранных потребителей экскурсионного продукта	Обучающийся владеет технологиями организации экскурсионного обслуживания разных категорий российских и иностранных потребителей экскурсионного продукта	Обучающийся в хорошей степени владеет технологиями организации экскурсионного обслуживания разных категорий российских и иностранных потребителей экскурсионного продукта	Обучающийся в полной мере владеет технологиями организации экскурсионного обслуживания разных категорий российских и иностранных потребителей экскурсионного продукта
------	-------	--	--	---	---	---

**ПК-11** Готов к использованию инновационных методик по организации и проведению экскурсий различных классификационных групп, готов к участию в апробации и внедрении новых технологий экскурсионной деятельности.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
11.1 ПК-11 Знает инновационные методики по организации и проведению экскурсий	<b>Знать:</b> изучаемый иностранный язык, его лексико-грамматическую систему, основные	Обучающийся не знает изучаемый иностранный язык, его лексико-грамматическую систему, основные понятия	Обучающийся знает изучаемый иностранный язык, его лексико-грамматическую систему, основные понятия интерактивного	Обучающийся хорошо знает изучаемый иностранный язык, его лексико-грамматическую систему, основные понятия интерактивного	Обучающийся всесторонне, систематически и глубоко знает изучаемый иностранный язык, его лексико-грамматическую систему,



	<p>понятия интерактивного экскурсионного дела, виды экскурсий, современные методы проведения интерактивных экскурсий, современные методы проведения интерактивных экскурсий на изучаемом иностранном языке.</p>	<p>интерактивного экскурсионного дела, виды экскурсий, современные методы проведения интерактивных экскурсий на изучаемом иностранном языке.</p>	<p>экскурсионного дела, виды экскурсий, современные методы проведения интерактивных экскурсий на изучаемом иностранном языке.</p>	<p>о экскурсионного дела, виды экскурсий, современные методы проведения интерактивных экскурсий на изучаемом иностранном языке.</p>	<p>основные понятия интерактивного экскурсионного дела, виды экскурсий, современные методы проведения интерактивных экскурсий на изучаемом иностранном языке.</p>
<p><b>11.2 ПК-11</b> Умеет применять на практике инновационные методики по организации и проведению экскурсий</p>	<p><b>Уметь:</b> свободно оперировать лексическими терминами и грамматическими оборотами по теме экскурсий, правильно изъясняться на иностранном языке,</p>	<p>Обучающийся не умеет свободно оперировать лексическими терминами и грамматическими оборотами по теме экскурсий, правильно изъясняться на иностранном языке, использовать</p>	<p>Обучающийся умеет оперировать лексическими терминами и грамматическими оборотами по теме экскурсий, правильно изъясняться на иностранном языке, использовать инновационные приемы проведения интерактивных экскурсий</p>	<p>Обучающийся умеет в высокой степени оперировать лексическими терминами и грамматическими оборотами по теме экскурсий, правильно изъясняться на иностранном языке, использовать инновационные приемы проведения интерактивных</p>	<p>Обучающийся умеет в полной мере оперировать лексическими терминами и грамматическими оборотами по теме экскурсий, правильно изъясняться на иностранном языке, использовать инновационные приемы проведения интерактивных экскурсий</p>

	использовать инновационные приемы проведения интерактивных экскурсий	инновационные приемы проведения интерактивных экскурсий		х экскурсий	
<b>11.3 ПК-11</b> Владеет навыками проведения экскурсий с помощью новых технологий экскурсионной деятельности; владеет навыками публичной презентации проектов.	<b>Владеть:</b> лексической,грамматической и стилевой системой изучаемого языка для успешного проведения экскурсий по различной тематике, методикой подготовки и техникой ее ведения в достаточном объеме,	Обучающийся не владеет лексической,грамматической и стилевой системой изучаемого языка для успешного проведения экскурсий по различной тематике, методикой подготовки и техникой ее ведения в достаточном объеме, необходим для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии.	Обучающийся владеет лексической,грамматической и стилевой системой изучаемого языка для успешного проведения экскурсий по различной тематике, методикой подготовки и техникой ее ведения в достаточном объеме, необходим для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии.	Обучающийся в хорошей степени лексической,грамматической и стилевой системой изучаемого языка для успешного проведения экскурсий по различной тематике, методикой подготовки и техникой ее ведения в достаточном объеме, необходим для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии.	Обучающийся в полном объеме владеет лексической,грамматической и стилевой системой изучаемого языка для успешного проведения экскурсий по различной тематике, методикой подготовки и техникой ее ведения в достаточном объеме, необходим для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии.

необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии.					
---	--	--	--	--	--

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.**

ПК-10 Способен применять принципы организации и методики проведения экскурсий

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Оценочные средства</b>
10.1 ПК-10 Знает методические приемы показа и рассказа во время проведения экскурсии, принципы подачи информации при проведении экскурсий	<b>Знать:</b> методические приемы показа и рассказа во время проведения экскурсии, принципы подачи информации при проведении экскурсий	групповой опрос, тестирование «Личный кабинет»
10.2 ПК-10 Умеет применять принципы организации и методики проведения	<b>Уметь:</b> применять принципы организации и методики проведения экскурсий	индивидуальное задание (проведение виртуальной экскурсии с применением интерактивных технологий)

экскурсий		
10.3 ПК-10 Владеет технологиями организации экскурсионного обслуживания разных категорий российских и иностранных потребителей экскурсионного продукта	<b>Владеть:</b> технологиями организации экскурсионного обслуживания разных категорий российских и иностранных потребителей экскурсионного продукта	индивидуальное задание (проведение виртуальной экскурсии с применением интерактивных технологий)

ПК-11 Готов к использованию инновационных методик по организации и проведению экскурсий различных классификационных групп, готов к участию в апробации и внедрении новых технологий экскурсионной деятельности

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Оценочные средства</b>
11.1 ПК-11 Знает инновационные методики по организации и проведению экскурсий	<b>Знать:</b> инновационные методики по организации и проведению экскурсий	групповой опрос, тестирование «Личный кабинет»
11.2 ПК-11 Умеет применять на практике инновационные методики по организации и проведению экскурсий	<b>Уметь:</b> применять на практике инновационные методики по организации и проведению экскурсий	индивидуальное задание (проведение виртуальной экскурсии с применением интерактивных технологий)
11.3 ПК-11 Владеет навыками проведения экскурсий с	<b>Владеть:</b> навыками проведения экскурсий с	индивидуальное задание (проведение виртуальной экскурсии с применением интерактивных технологий)

помощью новых технологий экскурсионной деятельности; владеет навыками публичной презентации проектов.	помощью новых технологий экскурсионной деятельности; владеет навыками публичной презентации проектов.	
---	---	--

Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10)

Шкала оценивания:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

#### 4.3.Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

#### Рейтинг-план дисциплины

##### Интерактивные экскурсионные практики на иностранном языке

Профиль подготовки

Зарубежная филология ( французский язык и литература, английский язык)

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1</b> Основы интерактивного экскурсоведения. Лексические проблемы перевода. Безэквивалентная лексика				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа ( групповой опрос)	10	1	0	10
2. Индивидуальное задание	15	1	0	15
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1	35		0	<b>35</b>
<b>Модуль 2.</b> Интерактивная экскурсионная методика. Лексико-грамматические проблемы перевода				

<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа(групповой опрос)	10	1	0	10
2. Индивидуальное задание	15	1	0	15
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2	35		0	<b>35</b>
Итого (Модули 1-2)	70		0	<b>70</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
Участие в работе студенческих конференций	5	2	0	10
Итого			0	110
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение лекционных занятий			0	-6

Перечень экзаменационных вопросов:

1. Основы интерактивного экскурсоведения
2. Техника проведения интерактивной экскурсии
3. Классификация интерактивных экскурсий
4. Инновационные методики проведения интерактивной экскурсии
5. Роль экскурсовода в проведении интерактивной экскурсии
6. Методика подготовки интерактивной экскурсии
7. Технология экскурсионного обслуживания разных потребителей данного продукта
8. Лексические единицы иностранного языка и их роль при составлении текста интерактивной экскурсии
9. Особенности построения предложений на иностранном языке при проведении экскурсии
10. Стилиевой регистр текста при проведении интерактивной экскурсии
11. Создание мультимедиа-продукта (виртуальной экскурсии по выбранной тематике)
12. Речь экскурсовода и внеречевые средства общения: культура речи; стиль языка

Содержание билета по экзамену:

**"Интерактивные экскурсионные практики на иностранном языке"**

Билет по данному предмету состоит из двух вопросов. Первый вопрос посвящен проблемам интерактивного экскурсоведения - цель экскурсии, техника ее проведения, современные интерактивные экскурсионные методики. Второй вопрос билета содержит презентацию экскурсии на изучаемом иностранном языке.

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «: Основы экскурсионной практики на иностранном языке »

## ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ:

Зав. кафедрой немецкой и французской филологии

1. Основы интерактивного экскурсоведения. Функции интерактивной экскурсии

2. Презентация интерактивной экскурсии на иностранном языке

Д.ф.н., проф. Гатауллин Р.Г.

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20..... г.

### **Критерии итоговой оценки( в баллах) знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине « Интерактивные экскурсионные практики на иностранном языке »:**

-25-30 баллов выставляется студенту, если он дал полный и развернутый ответ на теоретический вопрос по интерактивному экскурсоведению. Студент ответил также без затруднений на все дополнительные вопросы.

Практическая часть работы по презентации одной интерактивной экскурсии на иностранном языке выполнена без неточностей и языковых ошибок;

-17-24 баллов выставляется студенту, если при ответе на первый вопрос допущены несущественные ошибки. При ответе на второй вопрос студент раскрыл в основном содержание своей презентации, однако допустил неточности в изложении содержания экскурсии на иностранном языке, а также незначительные языковые ошибки.

-10-16 баллов выставляется студенту, если при ответе на первый вопрос были сделаны грубые ошибки в его изложении. При ответе на второй вопрос студентом допущено несколько существенных ошибок в переводе интерактивного экскурсионного материала. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами.

-1-10 баллов выставляется студенту, если ответ на теоретический вопрос свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении презентации интерактивной экскурсии на иностранном языке. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос;

### **Групповой опрос**

Вопросы по переводу для группового устного и письменного опроса, включая рубежную письменную контрольную работу, соответствуют с темами занятий.

## **Модуль 1.** Уровень лексических единиц.

- 1.Перевод лексических единиц ( однородные и сложные прилагательные)
- 2.Смысловая структура слова. (перевод интернациональных слов)
3. Безэквивалентная лексика. Ложные друзья переводчика
- 4.Сокращения в различных текстах

**Модуль1.** Переведите, учитывая специфику слова в тексте;

### Эйфелева башня

Во время вашего посещения Парижа вы непременно увидите Эйфелеву башню. К огромной железной красавице обязательно нужно подойти в течение дня!Мы посещаем Эйфелеву башню почти каждый раз, когда бываем в Париже, и нас до сих пор поражают её размеры. Она была закончена в 1889 году и стала на тот момент самой высокой искусственной конструкцией в мире. Её высота - 324 метров от земли. На ней находится самая высокая открытая для посетителей смотровая площадка в Европе.Само собой, необязательно забираться на самый верх, чтобы насладиться Эйфелевой башней. Можно вообще на неё не подниматься. Прекрасный вид на башню открывается с садов Марсова поля и с Трокадеро на противоположном берегу Сены. Если у вас мало времени или нет желания подниматься, мы рекомендуем просто пойти туда и полюбоваться башней.Эйфелева башня - одна из популярнейших достопримечательностей Парижа. Если вы решили на неё подняться, действительно стоит спланировать это заблаговременно. В кассы стоят очень длинные очереди, поэтому лучше купить билет заранее.Билеты на Эйфелеву башню продаются на [официальном сайте](#). Цена зависит от того, на какой уровень вы хотите подняться и каким способом (на лифте или по лестнице до первого этажа). Мы советуем приобрести билеты заранее, чтобы сэкономить время. Самые низкие цены - на официальном сайте.

Вопросы по теории интерактивного экскурсоведения по модулю1.Тема: основы интерактивного экскурсоведения, экскурсионные методики:

- 1.Сущность интерактивной экскурсии, функции и признаки интерактивной экскурсии
2. Классификация интерактивных экскурсий
3. Технология подготовки новой интерактивной экскурсии
- 4.Методика проведения интерактивных экскурсий

Вопросы по переводу для группового устного и письменного опроса, включая рубежную письменную контрольную работу, соответствуют с темами занятий.

## **Модуль 2.**

- 1.Формулировки интерактивных экскурсионных документов
- 2.Перевод терминов и слов реалий
- 3.Внутриязыковые заимствования (право, обычаи и быт)
- 4.Прилагательные ,образованные от фамилий
- 5.Перевод реалий. Национальная символика и праздники

**Модуль2.**Переведите текст, учитывая стиль текста;



Город Уфа раскинулся в долине реки Белая при впадении в нее рек Уфа и Дема. Люди заметили эту местность давно. На территории Уфы найдены древние городища эпох мезолита, неолита, бронзового и железного веков. Интересно, что башкиры в древности считали, что от слияния рек Ак-Идели (Белая) и Кара-Идели (Уфа) начинается река Идель (Волга). Название «Уфа», по одной из версий, могло произойти от древнетюркского слова «уба» - «холм, гористая местность». После взятия Иваном Грозным Казани в 1557 году основная часть Башкирии добровольно вошла в состав Русского государства. Управление Башкирией шло из Казани, но из-за большой удаленности это было непросто. В 1573 году башкиры обратились к Ивану Грозному с просьбой построить на их земле крепость. В мае 1574 года на правом берегу реки Белой близ устья Уфы высадили отряд московских стрельцов под предводительством боярина Ивана Нагого (он был близким родственником жене Ивана Грозного). Именно Ивана Нагого считают первостроителем Уфы. На берегу Белой на горе Туратау («гора-крепость») построили деревянную крепость, Троицкую церковь, избы и хозяйственные постройки. Поселение было защищено благодаря особенностям рельефа.

**Вопросы по интерактивному экскурсоведению по модулю 2.** Тема: экскурсионные методики и профессиональное мастерство экскурсовода

1. Современные информационные технологии в сфере туризма. Мультимедийные технологии (каталоги и справочники).
2. Подготовка контрольного текста мультимедиа-экскурсии. Составление индивидуального текста.
3. Создание мультимедиа-продукта (виртуальной экскурсии по выбранной тематике)
4. Организационные этапы проведения экскурсии: знакомство с группой, расстановка группы у объекта, передвижение от объекта к объекту, место экскурсовода и т.д.
5. Понятие «профессиональное мастерство экскурсовода». Профессиональные качества: коммуникабельность, толерантность, высокая компетентность, эрудиция, отзывчивость, совершенное владение методическими приемами, основами ораторского искусства, внешний облик экскурсовода.
6. Речь экскурсовода и внеречевые средства общения: культура речи; стиль языка, языковые нормы (лексические, орфоэтические, грамматические); техника речи; дикция; темп и ритм речи; речевой этикет.

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций при переводе и при проведении интерактивной экскурсии;

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию при переводе и при проведении интерактивной экскурсии;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки при переводе и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации при переводе и при проведении интерактивной экскурсии;

**Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 2.**

1. Охарактеризуйте основные типы грамматических трансформаций, необходимые при проведении интерактивной экскурсии
2. Проиллюстрируйте специфику перевода грамматических категорий.
3. Дайте аргументированное решение переводческого задания, связанного с семантикой синтаксических конструкций.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Задания для контрольной работы по интерактивному экскурсоведению:

1. Сущность интерактивной экскурсии, функции и признаки интерактивной экскурсии
2. Интерактивная экскурсия как процесс познания.
3. Интерактивная экскурсия как вид деятельности, как форма общения.
4. Различные аспекты интерактивной экскурсии.
5. Функции интерактивной экскурсии.
6. Общие и специфические признаки интерактивной экскурсии.

#### **Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:**

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций при выполнении перевода и интерактивной экскурсии;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание в области перевода, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных интерактивных экскурсионных и переводческих задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки при переводе и не умеет использовать полученные знания при решении типовых интерактивных экскурсионных и переводческих задач:

#### **Примерные темы индивидуальных заданий по иностранному языку:**

- 1) Перевод лексических единиц.
- 2) Смысловая структура слова.
- 3) Виды переводов и основные единицы перевода.
- 4) Роль фоновой информации при переводе.
- 5) Реалии и приемы их перевода.

- 6) Понятие эквивалентный перевод .Уровни эквивалентности
- 7) О переводе имен собственных.
- 8) Русская и французская языковая картина мира при переводе.
- 9) Культурологическое значение языковых единиц.
- 10) Проблема взаимодействия языка и культуры. Понятие языковой личности переводчика.

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

#### **Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:**

- 15 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение языковым материалом;
- 10 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить языковой материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить языковой материал.

Индивидуальные задания решаются в рамках аудиторной работы индивидуально или в микрогруппах. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

**Пример варианта индивидуальной задания:** Дайте правильный вариант перевода реалий, представленных в тексте:

#### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины "Интерактивные экскурсионные практики на иностранном языке"**

##### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **Основная литература:**

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа.1983.-303с. (абонемент №5, 20 экземпляров).
- 2.Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с.
- 3.Добрина Н. А. Экскурсоведение [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. А. Добрина. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2013. - 288 с.
- 4.Емельянов Б. В. Экскурсоведение [Текст] : учеб. по турист. спец. / Б. В. Емельянов ; Рос. междунар. акад. туризма. - М. : Советский спорт, 2008. - 213 с.

5. Курило Л. В. Основы экскурсионной деятельности [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. В. Курило, Е. В. Смирнова. - Москва : Советский спорт, 2012.-247с.

6. Инновации в экскурсионной работе: концепции, технологии, практика : в 2 частях. // О.Е. Афанасьева, К.А. Агнаева и др. ; под ред. О.Е. Афанасьева ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2021. – Ч. 1. – 593 с.

#### **Дополнительная литература:**

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. М.: Интердиалект. 1997.- 454с. (абонемент №5, 15 экземпляров).

2. Моисеева И.Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа) : учебное пособие / И.Ю. Моисеева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 103 с. - ISBN 978-5-7410-1535-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469367> (04.05.2019).

**5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины " Основы экскурсионной практики на иностранном языке", включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы.**

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
- 4) 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине "Интерактивные экскурсионные практики на иностранном языке"**

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
<p><b>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> аудитория №14 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> аудитория №14 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>3. Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Перевод</p> <p>Составление текстов по теме экскурсий на русском языке</p> <p>Перевод текстов по теме экскурсий на иностранный язык</p> <p>Контрольный перевод экскурсионных текстов на иностранный язык</p> <p>Составление словаря по темам экскурсий</p> <p>Анализ методик проведения экскурсий</p>	<p><b>Аудитория №14</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., материалы французского ресурсного центра, персональный компьютер, копировальный аппарат</p> <p><b>Аудитория №13</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ</p> <p>Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от</p>

		17.06.2013 г. Лицензии бессрочные  2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные
--	--	---

Приложение № 1

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

### СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины " Интерактивные экскурсионные практики на иностранном языке" на

2курсе (3семестр)

очная

форма обучения

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	37,2
лекций	
практических/ семинарских	36
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы/ курсового проекта	

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)					Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		В се го	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	<p>Основы экскурсоведения. Сущность интерактивной экскурсии. Экскурсоводческая риторика. Речевые умения (умение говорить грамотно, понятно, красиво).</p> <p>Безэквивалентная лексика. Приемы перевода безэквивалентной лексики.</p>			10		5,	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
2.	<p>Функции интерактивной экскурсии</p>			10		7	изучение обязательной и доп. литературы,	групповой опрос, письменная контрольная работа,

	<p>Экскурсионная методика создание мультимедиа-продукта. Методики подготовки и проведения мультимедиа-экскурсий Принципы, цели, задачи, формы и организационная структура экскурсионной программы</p> <p>Внутриязыковые заимствования, национальная символика, праздники</p>						<p>использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов</p>	<p>индивидуальное задание (проведение виртуальной экскурсии)</p>
3.	<p>Классификация интерактивных экскурсий</p> <p>Технология подготовки новой мультимедиа-экскурсии. Отбор и изучение экскурсионных объектов для новой мультимедиа-экскурсии.</p>			16		8	<p>изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов</p>	<p>групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание</p>



	Фоновые знания при переводе. Сокращения в различных текста							
	Итоговая работа							Индивидуальное задание
	<b>Всего часов:</b>			36		43,8		





